

General Information	
University	
Department	Department of Letters, Language, Arts. Italian Studies and Comparative Cultures
Year	2021/2022
Academic subject	Specialized translation – Russian language 2
Degree course	2 year
Curriculum	Specialized translation
ECTS credits	12 (6+6)
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and Russian

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Alessandra Marabini	alessandra.marabini@uniba.it	L-LIN/21

ECTS credits details			
Basic teaching activities			

Class schedule	
Period	Annual
Year	2 year
Type of class	Lecture- workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	27/09/2021
Class ends	29/05/2022

Syllabus	
Prerequisites/requirements	The students are required to possess the competence level correspondent to the one provided during the exam of the previous year
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<ul style="list-style-type: none"> • Knowledge of the texts and of the specialized languages (in particular, economic and legal texts) • Applying knowledge: reading of the specialized texts, solving the translation problems and translating the texts properly • Applying complex structures to technical and scientific texts • Communicating knowledge and understanding of the different topics discussed during the lectures and the workshops, corresponding to the linguistic level C1/C2 • Translation ability, by comparing L1 with L2 and vice versa

Contents	<ul style="list-style-type: none"> • Phraseology: idioms, collocations, clichés, stereotyped formulas • Synonymy, antonymy, polysemy, homonymy, paronymy • Groups of verbs • Terminological differences • Translation of economic and legal texts • Translation of official documents, such as <i>zajavlenie</i>, <i>characteristica</i>, <i>rezjume</i>, <i>spravka</i>, <i>dogovor</i>
Course program	
Bibliography	<p>R.K. Boženková, <i>Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik</i>. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p> <p>V.V. Alimov, <i>Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie</i>. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, <i>Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie</i>. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster.</i> – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č II – 6-e izd., ster.</i> – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č III – 6-e izd., ster.</i> – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, <i>Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij</i>. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020</p> <p>Čechovskaja N. Šapovalova L., <i>Corso di traduzione dall'italiano al russo</i>, ed. CUEM, III, 2002</p> <p>E. Cadorin, I. Kukushkina, <i>Il russo per l'azienda. Corrispondenza commerciale, documenti legali, dizionario commerciale</i>, Hoepli, 2015</p>
Notes	
Teaching methods	Lectures and / or distance learning
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	Written exam preparatory to oral exam

<p>Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are.</p>	<p>The students are required to know the technical languages and the languages for specific sectors, as well as the word combinations and the linguistic structures belonging to these fields. Therefore, they are required to translate specialized texts and official documents from and to the Russian language. They are required to know the proper usage of the lexicon in different formal and informal registers and apply it at a oral level. The required linguistic competences is C1/C2 of the Common Reference Framework for knowledge of languages.</p> <p>The last but not the least, the students will show that they are able to range among different topics and contexts and that they master the language fluently, which will allow them to start their career in translation companies.</p>
<p>Further information</p>	<p>Institutional email: alessandra.marabini@uniba.it</p>